

JITCO

(2008年度 厚生労働省受託事業)

タガログ語版

Para sa mga Banyagang Nagsasanay/Mga Teknikal na Intern

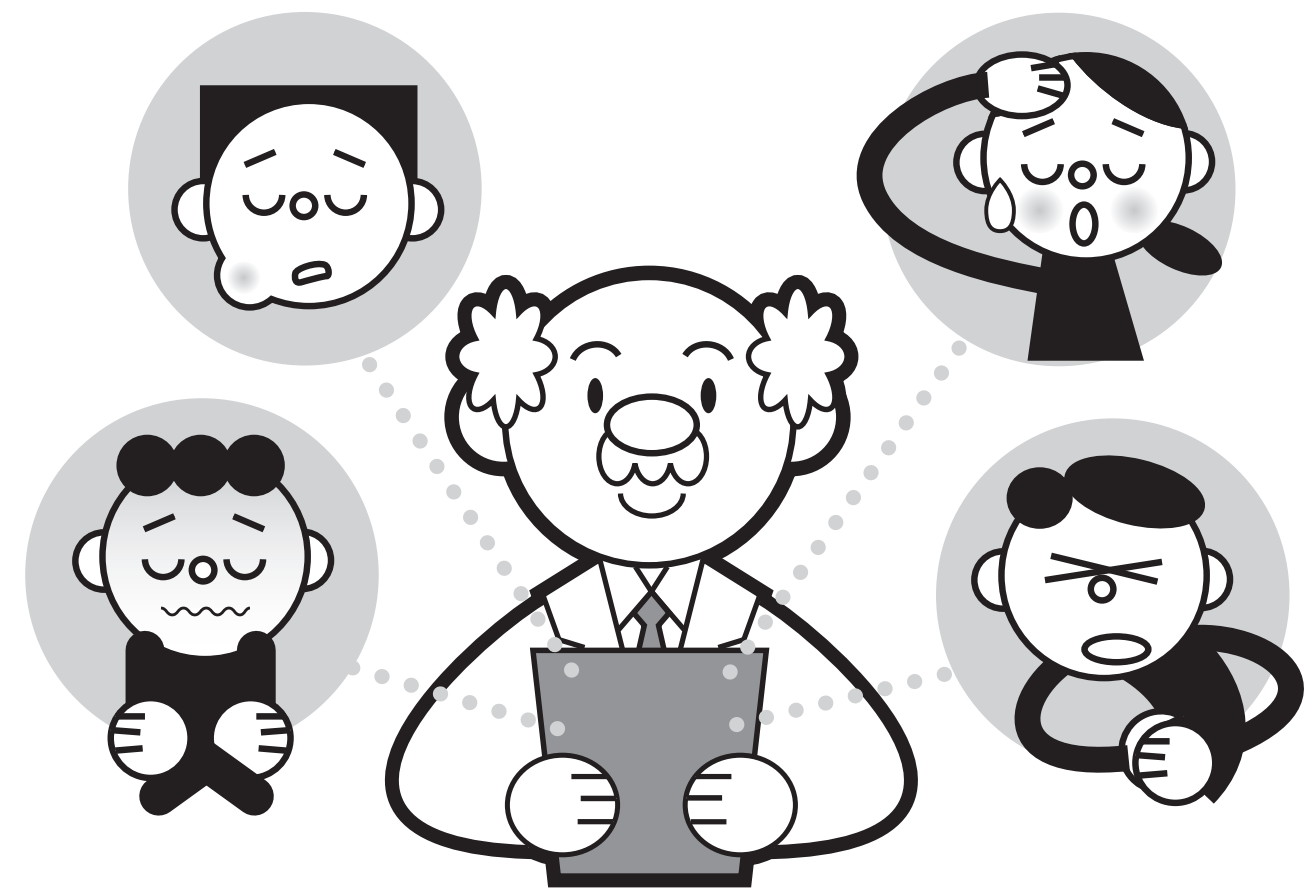
外国人研修生・技能実習生のための

Pormularyo sa Sariling Pag-uulat para sa mga Medikal na Institusyon

医療機関への自己申告表

Mga Karagdagang Tanong Tungkol sa I yong Pisikal na Kundisyon

補助問診票



Inihanda ng Kapisnan ng Hapon para sa Pakikipagtulungan sa Pandaigdigang Pagsasanay

JITCO

(Para sa mga Banyagang Nagsasanay/Mga Teknikal na Intern)
(外国人研修生・技能実習生のための)

Pormularyo sa Sariling Pag-uulat para sa mga Medikal na Institusyon
医療機関への自己申告表

Petsa ng Pagtatala
記入日

Taon
年

Buwan
月

Araw
日

Ang pormularyong ito ay naglalaman ng mga katanungan na itinatanong sa reception at mga karagdagang tanong tungkol sa iyong mga pisikal na kundisyon na kailangang iulat sa ospital. Punan ang pormularyong ito sa pamamagitan ng pagtsetsek sa akmang mga kahon bago pumunta sa ospital. Sa pagdating mo sa ospital, pakibigay ang pormularyo sa reception.

病院へ申告するための「受付窓口での必要事項」と「補助問診票」です。予め記入し、該当する□に√印を付け、受付窓口に提出して下さい。

Mga Itinatanong sa Reception

受付窓口での必要事項

(1)	Pangalan 名前	:	
(2)	Kasarian 性別	:	☐ Lalaki 男 ☐ Babae 女
(3)	Petsa ng Kapanganakan 生年月日	:	Taon 年Buwan 月Araw 日
(4)	Edad 年齢	:	
(5)	Nasyonalidad 国籍	:	
(6)	Tirahan 住所	:	
(7)	Numero ng Telepono 電話番号	:	
(8)	Pakikipag-ugnayan 連絡先	:	Pangalan ng Kompanya 企業名Taong Namamahala 担当者名Numero ng Telepono 電話番号

(9)	Saan departamento ka bumibisita? 何科を受診しますか。 ☐ Internal Medicine 内科☐ Ophthalmology 眼科☐ Urology 泌尿器科☐ Psychosomatic Internal Medicine at Psychiatry 心療内科・精神科☐ Iba Pa その他 ☐ Surgery 外科☐ Otolaryngology 耳鼻咽喉科☐ Obstetrics at Gynecology 産婦人科☐ Hindi Alam わかりません ☐ Orthopedics 整形外科☐ Dentistry 歯科☐ Dermatology 皮膚科☐ Emergency Outpatient 救急外来
(10)	Kailan ka dumating sa Japan? いつ日本に来ましたか。 Taon 年 Buwan 月 Araw 日
(11)	Nagsasalita ka ba ng Hapon? 日本語は話せますか。 ☐ Oo はい ☐ Konti lang. 簡単な日本語は分かります。 ☐ Hindi いいえ
(12)	Mga Gastusing Medikal 医療費について ☐ Nakaseguro ako ng segurong pang-kalusugan. 健康保険に加入しています。 () Numero ng Segurong Pang-kalusugan 健康保険証番号 ☐ Hindi ako nakaseguro, babayaran ko ang sarili kong gastusin. 健康保険に加入していませんので、全額自費で払います。 ☐ Nasangkot ako sa aksidente sa trabaho, magpapalista ako sa workmen’s accident compensation insurance o bayad na seguro sa aksidente ng trabahador. 労災事故であり、労災保険の申請をします。

Petsa ng Pagtatala
記入日

Taon
年

Buwan
月

Araw
日

Mga Karagdagang Tanong Tungkol sa Iyong Pisikal na Kundisyon
補助問診票

I Kasaysayan ng Pamilya
家族歴について

Kung mayroong miyembro ng inyong pamilya, kasama ang mga yumao na, na nagkaroon ng anuman sa sumusunod na karamdaman, bilugan ang ng kung nararapat.
亡くなった方も含めて家族にも以下の症状があれば、□の周りを○で囲んで下さい。

II Kasaysayang Medikal
既往症について

(1) Nagkaroon ka na ba ng alinman sa mga sumusunod na karamdaman?
今まで病気にかかったことはありますか。

☐ Oo
はい

☐ Hindi
いいえ

Kung Oo, tsekan ang tugmang kahon.
「はい」と答えた場合、該当するものに、√印を付けて下さい。

☐ sakit sa baga
呼吸器の病気

☐ Sakit sa (mga) organong panunaw
消化器の病気

☐ Alta-presyon
高血圧症

☐ Sakit sa puso
心臓の病気

☐ Sakit sa (mga) organong pang-ih
泌尿器の病気

☐ Sakit na gynecological/pangbabae
婦人科の病気

☐ Nakakahawang sakit
感染症

☐ Sakit na allergy
アレルギー疾患

☐ Sakit sa pag-iisip
心の病気

Kung mayroon pang iba, paki-saad ang pangalan ng sakit : ()
その他あれば、記入して下さい。

(2) Regular ka bang umiinom ng gamot?
現在、定期的に飲んでいる薬がありますか。

☐ Oo
ある

☐ Hindi
ない

Kung Oo, tsekan ang tugmang kahon.
「ある」と答えた場合、該当するものに、√印を付けて下さい。

☐ Gamot para sa sakit sa baga
呼吸器病の治療薬

☐ Gamot para sa sakit sa organong panunaw
消化器病の治療薬

☐ Gamot para sa alta-presyon
高血圧の治療薬

☐ Gamot para sa sakit sa puso
心臓病の治療薬

☐ Pampatulog
睡眠薬

☐ Pampakalma
精神安定剤

☐ Gamot na binili sa aking bansa.
母国から持ってきた。

☐ Iba pa
その他

Isaad ang pangalan ng gamot kung alam mo. ()
薬の名前がわかれば、記入して下さい。

(3) Nasingawan ka na ba ng mga butlig-butlig sa balat o nasama ang pakiramdam mo matapos uminom ng gamot o nainiksiyonan?
今まで薬を飲んだり、注射をした後に、皮膚に発疹が出たり、具合が悪くなったことがありますか。

☐ Oo
ある

☐ Hindi
ない

Kung Oo, tsekan ang tugmang kahon.
「ある」と答えた場合、該当するものに、√印を付けて下さい。

☐ Mga gamot na pyrine
ピリン系の薬

☐ Mga antibiotic
抗生物質

☐ Anestisya
麻酔薬

☐ Iba pa
その他

Isaad ang pangalan ng gamot kung alam mo. ()
薬の名前がわかれば、記入して下さい。

III Alak at Tabako
酒またはタバコについて

(1) Umiinom ka ba ng alak?
お酒を飲みますか。

☐ Oo
はい

☐ Hindi
いいえ

Kung Oo, punan ang tamang patlang.
「はい」と答えた場合、該当するものに、記入して下さい。

Gaano karami ang iyong iniinom sa isang upuan?
1 回に飲む量は、主に

1. ____ (mga) bote ng beer
ビール ____本

2. ____ ml ng sake
日本酒 ____ml

3. ____ml ng shochu (malinaw na alak)
焼酎 ____ml

4. Iba pa ()
その他

(2) Naninigarilyo ka ba?
たばこを吸っていますか。

☐ Oo (____ (mga) sigarilyo/araw)
はい (一日に約 ____本)

☐ Hindi
いいえ

IV Bakit ka pumunta sa ospital?

どうしたのですか。

☐☐☐

Dahil masama ang pakiramdam. Dahil nasugatan ako. Dahil may nakitang abnormalidad sa pagsusuri ng aking alusugan.

体の調子が悪いので、来ました。 ケガをしたので、来ました。 健康診断で異常がみつかりましたので、来ました。

(1) Pankalahatang lagay

体全体の症状

☐ May lagnat ako. Ang temperatura ko ay ____ °C.

熱があります。熱が ____ 度あります。

☐ Pagod ako.

疲れがとれない。

☐ Nahahapo ako.

体がだるいのです。

☐ Madali akong magkasipon.

風邪をひきやすいです。

☐ Nahihilo ako.

めまいがします。

☐ Nahihirapan akong makatulog at nagigising sa madaling araw.

寝つきが悪かったり、朝早く目が覚めたりします。

☐ Nalulungkot at nalulumbay ako.

気持ちが落ち込み、ゆううつです。

☐ Hindi na ako nasisiyahan sa mga bagay na nagpapasaya sa akin dati.

今まで楽しめていたことが楽しめません。

☐ Iba pa.

その他

(2) Ang mga sintomas ko ay patuloy sa ____ araw.

症状は、 ____ 日前からです。

V Mayroon akong abnormalidad sa bahagi ng aking katawan na ipinapakita sa kahong nakatsek sa ibaba.

✓印を付けた体の部位に異常があります。

☐ 1. Ulo/Mukha

☐ 2. (Mga) Mata

☐ 3. (Mga) Tenga

☐ 4. Ilong

頭・顔

目

耳

鼻

☐ 5. Bibig

☐ 6. (Mga) Ngipin

☐ 7. Lalamunan

口

歯

のど

☐ 8. Leeg/(Mga) Balikat

☐ 9. Dibdib

☐ 10. Sikmura

首・肩

胸

胃

☐ 11.Tiyan

☐ 12. Puwet/(Mga) Organ na Pang-ihing/Organ sa Reproduksyon

☐ 13.Likod/Baywang

腹

肛門・泌尿器・生殖器

背・腰

☐ 14.(Mga) Kamay/(Mga) Braso/(Mga) Paa/(Mga) Kasukasuan

☐ 15.Balat

手・腕・足・関節

皮膚

VI Mayroon ka bang nararamdamang panakit sa lugar na nakatsek sa V?

Vで✓印を付けた部位に、痛みがありますか。

☐ Oo

☐ Wala

痛みがあります。

痛みはありません。

IKung Oo, pakipunan ang tamang patlang.

「はい」と答えた場合、該当するものに、記入して下さい。

Ang sakit ay nagsimula ____ (mga) araw o ____ (mga) oras ang nakaraan.

その痛みは、 ____ 日前又は ____ 時間前から始まりました。

VII 1. Ulo/Mukha

頭/顔

Ulo

頭

☐ Ang labas ng ulo ko ay sumasakit.

表面が痛みます。

☐ Ang loob ng ulo ko ay sumasakit.

内部が痛みます。

☐ Bahagi ng ulo ko ay sumasakit.

部分的に痛みます。

☐ Mayroon akong pumipintig na sakit.

ズキンズキンします。

☐ Mayroon akong bahagyang kirot.

ジーンとした痛みがあります。

☐ Mayroon akong pumipisil na sakit.

しめつけるように痛みます。

☐ Nakararamdam ako ng pagbigat.

重く感じます。

☐ Nahihilo ako.

くらくらします。

☐ Hindi maayos ang aking pakiramdam at hindi maaliwalas.

ばおっとしてすっきりしません。

☐ Iba pa

その他

Mukha

顔

☐ Umiinit ang mukha ko.

ほてります。

☐ Maga ang mukha ko.

むくんでいます。

☐ Kumikislot ang mukha ko.

ピクピク痙攣します。

☐ Iba pa

その他

2. (Mga) Mata

目

☐ Parang may puwing sa aking (kanang/kaliwang) mata.

(右・左)に異物感があります。

☐ May masakit sa aking (kanang/kaliwang) mata.

(右・左)が痛みます。

☐ Nangangati ang aking (kanang/kaliwang) mata.

(右・左)がかゆい。

☐ Mabilis mapagod ang aking mata.

疲れやすい。

☐ Mapula ang aking (kanang/kaliwang) mata.

(右・左)が充血しています。

☐ Nahihirapan akong makakita.

見えにくくなってきました。

☐ Nagdodoble ang aking paningin.

ものが二重に見えます。

☐ Madilim ang aking paningin.

かすみます。

☐ Tuyo ang aking mata.

かわきます。

☐ Iba pa

その他

3. (Mga) Tenga

耳

☐ Nahihirapan akong makarinig.

聞き取りににくいです。

☐ Ang aking (kanang/kaliwang) tenga ay umuugong.

耳鳴りがします。(右・左)

☐ Ang aking (kanang/kaliwang) tenga ay masakit.

(右・左)が痛みます。

☐ May luga ang aking (kanang/kaliwang) tenga.

耳だれが出ます。(右・左)

☐ Iba pa

その他

4. Ilong 鼻	☐ Tumutulo ang aking sipon. 鼻水が出ます。	☐ Barado ang aking ilong. 鼻がつまります。
	☐ Dumudugo ang aking ilong. 鼻血が出ます。	☐ Nangangati ang loob ng aking ilong. 鼻の中がかゆい。
	☐ Iba pa その他	

5. Bibig 口	☐ Madaling matuyo ang aking bibig. 乾きます。	☐ May masakit sa aking (mga) pisngi. ほほが痛い。
	☐ Masakit ang aking dila. 舌が痛い。	☐ May stomatitis/singaw ako. 口内炎が来ています。
	☐ Mabaho ang aking hininga. 口臭がします。	☐ Iba pa その他

6. (Mga) Ngipin 歯	☐ Masakit ang ngipin ko. 歯が痛い。	
	☐ Nangingilo ako pag kumakain ako ng malamig. 冷たいものがしみます。	
	☐ Masakit ang gilagid ko. 歯ぐきが痛い。	☐ Namamaga ang gilagid ko. 歯ぐきがはれています。
	☐ Nagdurugo ang gilagid ko. 歯ぐきから出血します。	☐ Natanggal ang aking pasta. 歯の詰めものがとれました。
	☐ Napingas ang ngipin ko. 歯が欠けました。	☐ Iba pa その他
	☐ Kailangan ko lamang ng pansamantalang lunas. 応急措置だけして下さい。	

7. Lalamunan のど	☐ Masakit ang lalamunan ko. 痛みます。	☐ Nakakaramdam ako ng sakit pag lumulunok ako. ものを飲み込むときに痛みます。
	☐ May iritasyon sa lalamunan ko. いがらっぽいのです。	☐ Parang barado ang lalamunan ko. 何か詰まっている感じがします。
	☐ Namamalat ako. 声がかすれます。	☐ Umuubo ako. せきが出ます。
	☐ May plema ako. 痰が出ます。	☐ May dugo ang plema ko. 血痰が出ます。
	☐ Iba pa その他	

8. Leeg/(Mga) Balikat 首・肩	☐ May masakit sa leeg ko. 首が痛い。	☐ Hindi ko mapihit/mayuko ang leeg ko. 首が回らない・曲がらない。
	☐ Napuwersa ko ang aking leeg habang natutulog. 寝違えました。	☐ Naninigas ang likod ng aking leeg. 首の後ろがこります。
	☐ May whiplash ako/nabalian ako ng leeg. むち打ち症になりました。	☐ Naninigas ang aking mga balikat. 肩がこります。
	☐ Iba pa その他	

9. Dibdib 胸	☐ May masakit sa akin. 痛みます。	☐ Malakas ang tibok ng puso ko. 動悸がします。
	☐ Nakakaramdam ako ng paninikip ng dibdib. 圧迫感があります。	☐ Nahihirapan akong huminga. 息がしにくいです。
	☐ Nasusuka ako. 吐き気がします。	☐ May impatso ako. 胸やけがします。
	☐ Iba pa その他	

10. Sikmura 胃	☐ Mayroon akong bahagyang kirot. 鈍い痛みがあります。	☐ Mayroon akong tumutusok na pananakit. 刺すように痛みます。
	☐ May nararamdaman akong kabigatan. 重い感じがします。	☐ Masakit ang tiyan ko kapag gutom ako. 空腹時に痛みます。
	☐ Masakit ang aking tiyan matapos kumain. 食後に痛みます。	☐ Nasusuka ako. 吐き気がします。
	☐ Sumuka ako. 吐きました。	☐ Wala akong ganang kumain. 食欲がない。
	☐ Iba pa その他	

11. Tiyan

腹

- ☐ May masakit sa aking (buong/kanang/kaliwang) bahagi ng tiyan.
(全体・右・左)下腹部が痛い。
- ☐ Masakit ang aking (kanang/kaliwang) tagiliran.☐ May matindi akong pananakit.
(右・左)脇腹が痛い。ひどく痛みます。
- ☐ Mayroon akong bahagyang kirot.☐ Masakit ang sikmura ko at nasusuka ako.
鈍い痛みがあります。お腹が痛くて吐き気もします。
- ☐ May paninikip sa aking buong tiyan.
腹部全体が絞められるように痛みます。
- ☐ Puno ng hangin ang tiyan ko.☐ Kumukulo ang tiyan ko.
お腹がはります。お腹がゴロゴロします。
- ☐ Matindi ang aking pagtatae. [____ beses isang araw]
ひどい下痢です。一日____回。
- ☐ Hindi gaano katindi ang aking pagtatae.☐ Nahihirapan akong dumumi. Isang beses ____ araw.
軽い下痢です。便秘です。____日に 1 回です。
- ☐ Iba pa
その他

12. Puwet/(Mga) Organ na Pang-ihi/Organ sa Reproduksyon

肛門・泌尿・生殖器

- ☐ Mayroon akong almoranas.☐ Nangangati ang aking puwet.
痔があります。肛門がかゆいです。
- ☐ May dugo ang dumi ko.☐ Madalas akong umiihi.
便に血が混じります。尿が近いです。
- ☐ Masakit ang pag-ihi ko.☐ May dugo ang ihi ko.
排尿するときに痛みます。血尿が出ました。
- ☐ Dumudugo ang ari ko.☐ May lumalabas mula sa aking puerta.
性器から出血します。おりものがあります。
- ☐ Masakit ang regla ko.☐ Hindi regular ang aking pagregla.
生理痛があります。生理が不順です。
- ☐ Huminto ang aking pagregla.☐ Makati ang ari ko.
生理がとまりました。陰部にかゆみがあります。
- ☐ Iba pa
その他

13. Likod/Baywang

背・腰

- ☐ Masakit ang likod ko.☐ Masakit ang ibabang bahagi ng likod ko.
背中が痛みます。腰が痛みます。
- ☐ Ngalay ang ibabang bahagi ng aking likod.☐ Nakakaramdam ako ng pananakit kapag ginagalaw ko ang aking katawan.
腰がだるい。体を動かすときに痛い。
- ☐ Iba pa
その他

14. (Mga) Kamay/(Mga) Braso/(Mga) Paa/(Mga) Kasukasuan

手・腕・足・関節

- ☐ May masakit sa aking (mga) kamay/(mga) paa.
(手・足)が痛みます。
- ☐ Manhid ang aking (mga) kamay/(mga) paa.
(手・足)がしびれています。
- ☐ Pinupulikat ang aking (mga) paa.
足がつります。
- ☐ Namamaga ang aking paa.
足がむくんでいます。
- ☐ Nanlalamig ang aking mga kamay at mga paa.
手足が冷たく感じます。
- ☐ May sprain ang aking kamay/paa/daliri.
手・足・指をくじきました。
- ☐ Hindi ko matiklop ang kasukasuan/Mahirap mahatak ang kasukasuan.
関節が曲がりません・伸びにくいです。
- ☐ Iba pa
その他

15. Balat

皮膚

- ☐ Nangangati ako.☐ Nakakaramdam ako ng sakit.
かゆいです。痛いです。
- ☐ May pigsa ako.☐ Nasingawan ako ng mga butlig-butlig.
おできができました。発疹が出ました。
- ☐ Iba pa
その他